

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ПРОГРАМА ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
ДЛЯ ВСТУПНИКІВ НА НАВЧАННЯ ЗА ОСВІТНЬОЮ
ПРОГРАМОЮ «Східна філологія,
Західноєвропейська мова та переклад:
в'єтнамська мова і література»
(ОС «МАГІСТР»)**

*Затверджено
Вченою радою Інституту філології
КНУ імені Тараса Шевченка
протокол № 7
від 28 лютого 2017 року*

Укладачі:

В. А. Мусійчук, к. філол. н., асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Ха Тхі Ван Ань, асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Хоанг Туан Ву, асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Програма вступного випробування для вступників на навчання ЗА
ОСВІТНЬОЮ ПРОГРАМОЮ «Східна філологія (в'єтнамська),
західноєвропейська мова і переклад» (ОС «МАГІСТР»)

**Затверджено Вченою радою Інституту філології Київського
національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 7 від 28 лютого 2017 року)**

ВСТУП

Екзамен з фаху як форма вступного випробування для навчання за освітньою програмою «Східна філологія (в'єтнамська), західноєвропейська мова і переклад» за освітнім ступенем магістра відбувається відповідно до «Правил прийому до Київського національного університету імені Тараса Шевченка на 2017 навчальний рік» і має форму індивідуального екзамену.

Екзамен передбачає виконання теоретичних та практичних завдань, що за змістом і обсягом становлять навчальний матеріал підготовки фахівців за освітнім ступенем бакалавра відповідної спеціальності. Екзамен проводиться у письмовій формі. Вступникові в екзаменаційному білеті пропонується 4 завдання з мови і літератури, а саме: теоретичний аспект сучасної в'єтнамської мови; історія в'єтнамської літератури; лексико-граматичне завдання; тема письмового твору. Перші три завдання виконані у формі тестів.

Максимальна кількість балів, що їх може набрати вступник, становить 200 балів. Розподіл балів за кожне завдання розраховується згідно з таблицею:

<i>Завдання</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
1. В'єтнамська мова (теоретичний аспект)	60
2. Історія в'єтнамської літератури (теоретичний аспект)	60
3. Лексико-граматичне завдання	40
4. Твір на тему	40

Теоретична частина (120 балів)

В'єтнамська мова (теоретичний аспект) (60 балів).

Загальна характеристика в'єтнамської мови

Загальна характеристика фонетичних, лексичних, граматичних особливостей сучасної в'єтнамської мови. Місце в'єтнамської мови у генеалогічній і типологічній (зокрема, морфологічній та синтаксичній) класифікаціях мов світу.

Фонетика і фонологія

Структура складу в'єтнамської мови. Класифікація ініціалей в'єтнамської мови за місцем творення та способом творення. Претональ. Тоналі: монофтонги, дифтонги, довжина голосних. Класифікація фіналей. Тони. Дистрибуція тонів. Закони дистрибуції у в'єтнамському складі. Діалектні відмінності на фонетичному рівні.

Транскрипція і транслітерація. Практична транскрипція в'єтнамських власних назв українською мовою.

Історія мови та писемність

Теорії походження та генеалогічної належності в'єтнамської мови. Періодизація розвитку в'єтнамської мови: часові межі та характеристика змін мови кожного періоду. Розвиток тонів у в'єтнамській мові. Лінгвістичні дослідження історії виникнення тонів. Розвиток та історичні видозміни в'єтнамської граматичної системи. Середньовічні та сучасні дослідження граматики.

Вплив китайської мови під час Північної залежності. Ареальні зв'язки в'єтнамської мови з мовами, що належать до інших мовних сімей та мовних груп. Історія іншомовних запозичень у в'єтнамській мові. Проблеми мовної модернізації у наш час.

Становлення в'єтнамської писемності. Древня писемність (*хоати*). Запозичення китайської ієрогліфіки (*ханван*). Створення власного ієрогліфічного письма (*ном*). Створення та розвиток писемності на основі латинської абетки (*куокнги*). Сучасне письмо.

Лінгвістичні дослідження історії в'єтнамської мови. Відомі дослідники в'єтнамської мови у В'єтнамі та у світі.

Лексикологія.

Основні характеристики слова у в'єтнамській мові. Словотвірні моделі у в'єтнамській мові. Семантичні типи лексичних одиниць у сучасній в'єтнамській мові. Тенденції розвитку в'єтнамської лексики. Класифікації

словникового складу в'єтнамської мови (за походженням, вживанням, давністю існування тощо). Моносемія та полісемія. Теорія семантичного поля. Синонімія. Антонімія. Омонімія. Фразеологія в'єтнамської мови: визначення та класифікації фразеологізмів. Лексикографія в'єтнамської мови: типи словників.

Теоретична граматики.

Історія розвитку граматичної науки у В'єтнамі. Внесок іноземних дослідників у становлення та розвиток в'єтнамської граматики. Особливості граматичної будови в'єтнамської мови. Граматичне значення та способи його вираження у сучасній в'єтнамській мові. Проблема виділення частин мови у в'єтнамській мові. Самостійні та службові частини мови. Будова словосполучень. Проблема відокремлення слів і словосполучень. В'єтнамський синтаксис та методики його аналізу. Прості та складні речення у в'єтнамській мові. Основні та другорядні члени речення. Порядок слів у реченні. Граматичні показники у реченні. Визначні мовознавці, що досліджували в'єтнамську граматику. Використання різних лінгвістичних теорій до аналізу граматики в'єтнамської мови.

В'єтнамська література (теоретичний аспект) (60 балів)

Загальні питання теорії в'єтнамської літератури.

Періодизація в'єтнамської літератури. Усна та писемна літературні традиції. Мова та писемність, що використовувалась літераторами у різні періоди. Основні віхи розвитку літератури у В'єтнамі.

Давня в'єтнамська література.

Періоди розвитку фольклорної літератури. Жанри фольклорної літератури. Міф, казка, прислів'я, казао, народна пісня, народний театр, тео тощо. Найдавніші легенди й міфи. Міф про Лакв'єт та художні особливості. Міф про Лак Лонг Куана, міф про Фу Донг Тхієн-вионга. Сюжети в'єтнамських казок. Легендарні герої в'єтнамського фольклору.

Середньовічна в'єтнамська література.

Середньовічна в'єтнамська поезія. Образність у поезії Хо Суан Хионг. Жанри в'єтнамської середньовічної поезії. Героїчна лірика: жанри та стилі. Пейзажна лірика: головні представники.

Історичні жанри в'єтнамської прози. Реалізм та містичність у літературі середньовіччя. Релігія та вірування у прозі Нгуєн Зи.

Початок традиції писемної літератури. Література епохи Лі. Патріотичний рух та гуманізм у літературі епохи Чан. «Заклик до генералів»

Чан Куок Туана. Щоденники та записки епохи Чан («Дайв'єт ши-кі» Ле Ван Хиу, «В'єт дієн у лінь» Лі Те Суєна).

Література В'єтнаму 15-18 ст. Ідейна основа творів Нгуєн Чая. «Розлогі записи про дивовижне» Нгуєн Зи – характерний твір, написаний на ханвані. Література, написана номом. Творчість таких літераторів, як Нгуєн Чай, Ле Тхань Тонг, Нгуєн Бінь Кх'єм, Нгуєн Зи.

Література В'єтнаму другої половини 18 – 19 ст. Основні літературні течії. «Плач дружини бійця» Данг Чан Кона. «Історія К'єу» Нгуєн Зу: особливості мовного стилю автора, зміст, походження сюжету, художні образи твору. Творчість таких літераторів, як Данг Чан Кон, Нгуєн Зя Тх'єу, Хоанг Ле Нят Тхонг Чі, група авторів Нго Зя Ван Фай, Нгуєн Дінь Тьєу, Нгуєн Тхонг, Нгуєн Суан Он, Нгуєн Куанг Біть, Нгуєн Кхюєн, Чан Тхе Сионг.

Нова в'єтнамська література.

Формування нової в'єтнамської літератури. Вплив європейської літератури. Сучасний в'єтнамський роман: становлення та розвиток. Нові жанри у в'єтнамській літературі початку ХХ ст. Нова міська література. Рух ідеалізму. Творчість Нам Као: сюжетна лінія та художня основа одного з творів письменника. Основні мотиви у творчості Ву Чонг Фунга. Гумор та сатира у новій в'єтнамській літературі. Реалізм та сатира у творчості Нгуєн Конг Хоана. Критичний реалізм Нго Тат То. Патріотична проза ХХ ст. Переоцінка місця та значення руху “Самопоміч” в літературі.

Творчість таких літераторів, як Нгуєн Тхионг Х'єн, Фан Бой Тяу, Тан Да Нгуєн Кхак Х'єу, Нгуєн Конг Хоан, Нго Тат То, Ву Чонг Фунг, Нгуєн Хонг, Нам Као, Тхе Ли, Ву Дінь Лієн, Тхань Тінь, Суан Зієу, Хюї Кан, Те Хань, Хан Мак Ти, Те Лан В'єн, Лиу Чонг Ли, Нгуєн Бінь, Ву Хоанг Тьонг.

Практична частина (80 балів)

Лексико-граматичне завдання (40 балів).

Лексико-граматичне завдання виконане у вигляді письмових тестів, що перевіряють знання лексики та граматики в обсязі, передбаченому навчальною програмою “Практичного курсу в'єтнамської мови” за освітнім ступенем бакалавра спеціальності “мова та література (в'єтнамська) і переклад”.

Лексика.

Загальноновживана лексика побутового та соціально-політичного спрямування.

Синонімія, антонімія, омонімія, полісемія. Вживання слів відповідно до контексту. Семантичні відтінки при сполучуваності лексем.

Види звертань. Лексика ввічливості. Високий стиль. Розмовно-побутовий стиль.

Граматика.

Порядок слів у реченні. Вживання стверджувальних, заперечних речень, наказових (спонукальних), питальних речень. Речення з різними видами присудка. Прості й складні речення. Рамкові конструкції у складних реченнях. Часові форми в'єтнамського дієслова. Ступені порівняння прикметників та прислівників. Класифікатори. Модальні частки. Конверсія та транспозиція у реченні.

Твір на тему (40 балів):

- 1) В'єтнам: країна і люди.
- 2) Україна: країна і люди.
- 3) Столиця СРВ – Ханой.
- 4) В'єтнамсько-українські відносини.
- 5) Молодь як рушійна сила цивілізації.
- 6) Транспорт у В'єтнамі.
- 7) Масмедіа В'єтнаму та України.
- 8) В'єтнамські традиційні свята.
- 9) Українські традиційні свята.
- 10) Роль музики у житті людини.
- 11) Олімпійські ігри.
- 12) Жанри кінематографу.
- 13) Традиційний та сучасний одяг. Мода.
- 14) Проблема збереження довкілля та природних ресурсів.
- 15) Особливості української кухні.
- 16) Особливості в'єтнамської кухні.
- 17) Інформаційне суспільство: від книги до інтернету.
- 18) Знання у житті людини.
- 19) Здоровий спосіб життя
- 20) Видатні в'єтнамські письменники.
- 21) Ефективна методика вивчення іноземних мов.
- 22) Відомі в'єтнамські жінки.
- 23) Перший президент В'єтнаму – Хо Ші Мін.
- 24) Моє майбутнє – реалізація задуманого.
- 25) Розвиток туристичної галузі у В'єтнамі.

- 26) Традиції та культура В'єтнаму.
- 27) Спорт у житті в'єтнамців.
- 28) Проблема шкідливих звичок сучасної молоді.
- 29) Екологічні проблеми ХХІ ст.
- 30) Дозвілля в'єтнамців: від традицій до сучасності.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(до блоку «в'єтнамська мова»)

1. Быстров И.С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н.В. Грамматика вьетнамского языка. Л., 1975.
2. Гордина М.В., Быстров И.С. Фонетический строй вьетнамского языка. М., 1984.
3. Мусійчук В.А. В'єтнамський менталітет через призму фразеології / В.А. Мусійчук. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. – 160 с.
4. Мусійчук В.А. Практична транскрипція в'єтнамських власних назв українською мовою: голосні фонемі // Східний світ, № 2. К., 2012. – С. 77-84.
5. Мусійчук В.А. Практична транскрипція в'єтнамських власних назв українською мовою: приголосні фонемі. // Східний світ, № 4. К., 2011. – С.125-129.
6. Мусійчук В.А. Практична транскрипція в'єтнамських власних назв українською мовою: склад // Східний світ, № 2. К., 2011. – С. 194-200.
7. Мусійчук В.А. Проблема передачі в'єтнамських власних назв українською мовою // Східний світ, № 3. К., 2010. – С. 192-197.
8. Мхитарян Т. Т. Фонетика вьетнамского языка. М., 1959.
9. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. – М.: Восточная литература, 1995.
10. Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К., Мхитарян Т.Т., Глебова И.И. Вьетнамский язык. М., 1960.
11. Alves M. Linguistic Research on the Origins of the Vietnamese Language: An Overview // Journal of Vietnamese Studies, 2006, Vol. 1, N 1-2, pps. 104-130.
12. Đoàn Thiện Thuật. Tiếng Việt. Trình độ A. Tập 1. Hà Nội, 2004. (Розділ: Фонетика)
13. Doan Thien Thuat (Editor-in-chief). A Concise Vietnamese Grammar. Hanoi, 2003.
14. Thompson L. A Vietnamese Reference Grammar. University of Hawaii Press, 1987.
15. Aubaret, G. Grammaire annamite, suivie d'un vocabulaire français-annamite et annamite-français / G. Aubaret. – Paris : Imprimerie Impériale, 1867. – 606 p.
16. Hà Thiên Văn. Bàn về tiếng Việt hiện đại. – NXB Văn hóa-Văn nghệ Tp HCM, 2012.

17. Haudricourt A. La place du vietnamien dans les langues austro-asiatiques // Bulletin de la Societe de linguistique de Paris, 49/1, p. 122-128.
18. Nguyễn Hữu Quỳnh. Tiếng Việt hiện đại (ngữ âm, ngữ pháp, phong cách). – Hà Nội, 1994.
19. Nguyễn Minh Thuyết, Nguyễn Văn Hiệp. Thành phần câu tiếng Việt. Hà Nội, 1998.
20. Nguyễn Ngọc Trâm. Từ Hán Việt trong sự phát triển từ vựng tiếng Việt hiện nay / Nguyễn Ngọc Trâm // Ngôn ngữ. – 2000. – № 5. – Tr. 16–29.
21. Nguyễn Tài Cẩn. *Giáo trình lịch sử ngữ âm tiếng Việt (sơ thảo)*, Nhà xuất bản Giáo dục, 1995.
22. Nguyễn Tài Cẩn. Ngữ pháp tiếng Việt. Hà Nội, 1998.
23. Nguyễn Thiện Giáp. Lược sử Việt ngữ học. Tập 1. – Hà Nội, 2005.
24. Pigneaux, P. J. Dictionarium Anamitico-Latinum / P. J. Pigneaux. - Hồ Chí Minh : Nxb. Trẻ, 1772. - 574 p.
25. Rhodes, de A. Dictionarium Anamiticum Lusitanum et Latinum / Alexandro de Rhodes. – Romae : Typis, & fumptibus einfдем Sacr. Congreg, 1651. – 679 p.
26. Vũ Đức Nghiệu. Lược khảo lịch sử từ vựng tiếng Việt. Hà Nội, 2011.

(до блоку «в'єтнамська література»)

1. В'єтнам бореться. Збірка віршів сучасних в'єтнамських поетів (переклад, упоряд., вступ.слово, примітки М.Кашель). К., 1972. – 155 с.
2. В'єтнамські народні казки. К., 1984. – 185 с.
3. В'єтнамські прислів'я та приказки / Упорядкув. та пер. з в'єтнамської М. Кашель. К., 1977. – 176 с.
4. Вьетнамские народные пословицы и поговорки / Петров П.П. – М, 1959. – 72 с.
5. Дороги Чионгшону. Антологія молоді в'єтнамської поезії (передмова Те Хань, переклад, редакція М.Кашель). К., 1984. – 159 с.
6. Избранные произведения писателей Дальнего Востока. – М., Худож. лит., 1981. – 614с.
7. Из современной вьетнамской поэзии / Перевод с вьетнамского. – Москва : «Прогресс», 1973. – 314с.
8. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. М., 1977.
9. Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975.
10. Мифы и предания Вьетнама / Предисл., пер. с вьетнамского и ханваня, комм. Е. Ю. Кнорозовой. СПб, 2000.
11. Нам Као “Очі” Новели / пер. М.Кашель. К., 1975. – 316 с.
12. Нго Тат То. Лампа гаснет. / Нго Тат То. – М., Изд иностр. лит., 1958. – 109 с.
13. Нгуен Зу. Киеу. Перевод В.П. Ларина.
<http://web.hanu.vn/ru/mod/forum/discuss.php?d=594>
14. Нгуен Зы. Пространные записи рассказов об удивительном. Старинная вьетнамская проза. Перевод с вьетнамского М. Ткачева. Ханой, 1983.

15. Нгуен Конг Хоан. Заколдованная монета. М., 1973. – 254 с.
16. Нгуен Конг Хоан. Останній Крок / пер. М.Кашель. К., 1988. – 214 с.
17. Нгуэн Дінх Тіеу. Лук Ван Тіен. Пер. М.Кашель. К., 1983.
18. Нгуен Хонг. Воровка. / Нгуен Хонг. – М., Худож. лит., 1966. – 231с.
19. Никулин Н. Великий вьетнамский поэт Нгуен Зу. М, 1965. – 118с.
20. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. / Н.И. Никулин. М, 1977. – 344с.
21. Оповідання письменників В'єтнаму / пер., упоряд. М.Кашель. К.: Дніпро, 1981. – 335 с.
22. Современная вьетнамская поэзия. / Зимонина И.П. М., 1981. – 349с.
23. Современная вьетнамская пьеса. / Никулин Н.И. М., 1984. – 270с.
24. То Хиу. Поезії. / пер., упор., прим. М.Кашель. К., 1978. 165 с.
25. Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. М, 1982. – 261с.
26. Хо Ши Мин. Тюремный дневник. М, 1960. – 122с.
27. Sơ thảo lịch sử văn học Việt Nam – Viện văn học 1964.
28. Nguyễn Phạm Hùng. Văn học Việt Nam (từ thế kỷ X đến thế kỷ XX). – Hà Nội, 1999.